

CONVENTIO

**INTER APOSTOLICAM SEDEM ET SAXONIAM INFERIOREM
AD IMMUTATIONES QUASDAM INDUCENDAS
IN CONCORDATUM DIE XXVI MENSIS FEBRUARII ANNO
MCMLXV INITUM**

VERTRAG

**ZWISCHEN DEM
HEILIGEN STUHL
UND DEM
LAND NIEDERSACHSEN
ZUR ÄNDERUNG
DES KONKORDATS
VOM 26. FEBRUAR 1965**

ACCORDO

**FRA
LA SANTA SEDE
E IL
LAND NIEDERSACHSEN
A MODIFICA
DEL CONCORDATO
DEL 26 FEBBRAIO 1965**

Zwischen dem Heiligen Stuhl,

vertreten durch
dessen Bevollmächtigten,
Seine Excellenz Erzbischof
Dr. Jean-Claude Périsset,
den Apostolischen Nuntius in der
Bundesrepublik Deutschland,
Titularerzbischof
von Iustiniana prima,

und
dem Land Niedersachsen,

vertreten durch den
Ministerpräsidenten,
Herrn Christian Wulff,

wird nachstehender
Vertrag geschlossen:

Zur Weiterentwicklung des
kirchlichen Schulwesens in Nieder-

Fra la Santa Sede

rappresentata
dal Suo Plenipotenziario,
Sua Eccellenza Mons.
Dott. Jean-Claude Périsset,
Nunzio Apostolico
nella Repubblica Federale
di Germania, Arcivescovo
titolare di Giustiniana prima,

e
il Land Niedersachsen

rappresentato
dal Presidente dei Ministri
Signor Christian Wulff,

viene concluso
il seguente Accordo:

Le Alte Parti contraenti, per
l'ulteriore sviluppo delle scuole del-

sachsen sind die Hohen Vertragspartner über folgende Änderungen des von ihnen am 26. Februar 1965 unterzeichneten Konkordats, geändert durch die Verträge vom 21. Mai 1973, vom 8. Mai 1989 und vom 29. Oktober 1993, übereingekommen:

1. § 6 der Anlage zum Konkordat wird wie folgt geändert:

a) In Absatz 1 werden die Worte "Bischöflichen Stuhles zu" durch das Wort "Bistums" ersetzt.

b) Es werden die folgenden Absätze 4 bis 6 angefügt:

"(4) ¹Das Land wird dem öffentlichen Gymnasium in Twistringen die Rechtsstellung einer anerkannten Ersatzschule in Trägerschaft des Bistums Osnabrück nach Maßgabe der Bestimmungen des staatlichen Rechts verleihen.

²Absatz 2 gilt entsprechend.

(5) ¹Das Land wird auf Antrag des kirchlichen Schulträgers und vorbehaltlich der Zustimmung des öffentlichen Schulträgers jeweils eine der aus öffentlichen Schulen hervorgegangenen Ersatzschulen

la Chiesa nel Niedersachsen, hanno convenuto di apportare al Concordato da Esse sottoscritto il 26 febbraio 1965, modificato con gli Accordi del 21 maggio 1973, dell'8 maggio 1989 e del 29 ottobre 1993, le seguenti modifiche:

1. Il § 6 dell'Allegato al Concordato viene modificato come segue:

a) Nel comma 1 le parole "Sede Vescovile di" vengono sostituite dalla parola "Diocesi".

b) Vengono aggiunti i seguenti commi 4-6:

"(4) ¹Il Land conferirà al ginnasio pubblico di Twistringen la posizione giuridica di scuola riconosciuta come avente funzione pubblica (propriamente *anerkannte Ersatzschule*), gestita dalla Diocesi di Osnabrück, a norma delle disposizioni del diritto statale.

²Il comma 2 vale in modo corrispondente.

(5) ¹Su richiesta del gestore ecclesiastico della scuola e previo assenso del gestore pubblico della scuola, il Land autorizzerà e riconoscerà civilmente, rispettivamente, una delle scuole riconosciute come aventi funzione pubblica, derivanti da scuole pubbliche

1. in Duderstadt, Hannover, Hildesheim oder Göttingen in Trägerschaft des Bistums Hildesheim und

2. in Cloppenburg, Oldenburg, Vechta oder Wilhelmshaven in Trägerschaft der Römisch-Katholischen Kirche im Oldenburgischen Teil der Diözese Münster

mit der Erweiterung um ein gymnasiales Angebot als Kooperative Gesamtschule genehmigen und staatlich anerkennen. ²Absatz 2 gilt mit Wirkung der Genehmigung nach Satz 1 entsprechend.

(6) Absatz 2 gilt ab dem 1. August 2010 für das in der Trägerschaft des Bistums Hildesheim als Ersatzschule geführte Gymnasium Eichendorffschule in Wolfsburg entsprechend“.

2. Ratifikation und Inkrafttreten

Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in Berlin ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tag ihres Austausches in Kraft.

1. a Duderstadt, Hannover, Hildesheim o Göttingen in gestione della Diocesi di Hildesheim e

2. a Cloppenburg, Oldenburg, Vechta o Wilhelmshaven in gestione della Chiesa cattolica romana nella parte dell’Oldemburgo della Diocesi di Münster

con l’ampliamento a un’offerta ginnasiale come Complesso Scolastico Cooperativo (propriamente *Kooperative Gesamtschule*). ²Per effetto dell’autorizzazione di cui al periodo I, il comma 2 vale in modo corrispondente.

(6) A partire dal 1° agosto 2010, il comma 2 vale in modo corrispondente per il ginnasio Eichendorffschule a Wolfsburg, in gestione della Diocesi di Hildesheim, che funziona come una scuola pubblica (propriamente *Ersatzschule*)“.

2. Ratifica ed entrata in vigore

Il presente Accordo, il cui testo italiano e tedesco fanno egualmente fede, dovrà essere ratificato e gli strumenti di ratifica dovranno essere scambiati al più presto a Berlino. Esso entrerà in vigore il giorno dello scambio di detti strumenti.

Zu Urkund dessen wurde dieser Vertrag in doppelter Urschrift unterzeichnet.

Hannover, am 6. April 2010.

Christian Wulff

Christian Wulff
Niedersächsischer Ministerpräsident

In fede di che è stato sottoscritto il presente Accordo in doppio originale.

Hannover, 6 aprile 2010.

✠ *Jean-Claude Périsset*

Dr. Jean-Claude Périsset
Nunzio Apostolico

Nos autem eandem Conventionem, quam diligenter inspeximus ac voluntati Nostrae conformem invenimus, ratam habemus et confirmamus.

In quorum fidem sollemne hoc Ratihabitionis Documentum Nostra Subscriptionem munimus eique Signum Nostrum apponi iubemus.

Datum Romae, apud Sanctum Petrum, die IX mensis Iunii, anno MMX, Pontificatus Nostri sexto.

BENEDICTUS PP. XVI

Instrumenta ratihabitionis Conventionis inter Apostolicam Sedem atque Foederatam Civitatem Saxoniae Inferioris constitutae, accepta et reddita mutuo fuerunt Berolini in urbe die XXVIII mensis Iunii anno MMX; a quo ipso die Conventio vigere coepit ad normam eiusdem Pactionis.